

**אוניברסיטת בר-אילן**  
**הפקולטה למדעי הרוח**  
**המחלקה לתרגום וחקר התרגום**

טלפון: 5318227 - 03 פקס: 5347601 - 03

דוא"ל: [cohenn3@mail.biu.ac.il](mailto:cohenn3@mail.biu.ac.il)

כתובת: רמת-גן 52900

"תרגום קהילתי", קורס 50-600-01

סילאבוס לשנה"ל תשס"ח

מרצות: גב' מיכל שוסטר (סמסטר א'), פרופ' מרים שלזינגר (סמסטר ב')

רכזת הקורס: גב' טניה ווינובה

<b>סמסטר א'</b>	
24 באוקטובר	מבוא לקורס, הצגת המטרות והמבנה מהם סוגי התרגום? מה בין תרגום למתורגמות? מה כלול ומה אינו כלול תחת הכותרת "תרגום קהילתי" תרגום קהילתי בעולם – אוסטרליה וקנדה
31 באוקטובר	בני משפחה כמתורגמים – יתרונות וחסרונות. (צפייה בתרחיש מבוים, שבו בנו של החולה משמש מתורגמן) איסוף מידע לקראת תחילת השיבוצים במוסדות
7 בנובמבר	דיון בתרחיש שדנו בו בשבוע שעבר. סימולציות בהשתתפות הסטודנטים, להמחשת כמה מן הקשיים שהמתוגמן נתקל בהם במהלך עבודתו המשך השיבוצים
14 בנובמבר	תחילת הדיון בסוגיות מרכזיות בעבודתו של המתורגמן הקהילתי + תרגול + המשך היערכות לשיבוצים בחודש דצמבר
21 בנובמבר	צפייה בסרט "The Sound and the Fury" + דיון בסרט ובשאלת הקשר בין שפה לבין זהות
28 בנובמבר	המשך הדיון בסוגיות מרכזיות בעבודתו של המתורגמן הקהילתי + תרגול תירגול טכניקות: זיכרון לטווח קצר, שיטות רישום, טכניקות להעברה מלאה של מידע הנמסר בעל-פה, התמודדות עם דוברים שאינם ברורים תחילת הדיון בשש סוגיות מרכזיות בעבודתו של המתורגמן הקהילתי + המשך היערכות לשיבוצים בחודש דצמבר
5 בדצמבר	הרצאת אורח: גב' נרי סבניה: תרגום בבתי המשפט בישראל
12 בדצמבר	שיעור ראשון במינוח (חלוקה לקבוצות). מינוח בסיסי (רפואי, משפטי, סוציאלי, פסיכולוגי ועוד) בעברית. כלים לבניית מאגר מינוח [מילונים, אינטרנט וכו']. בקבוצות, לפי שפות, עם מומחים לכל שפה בנפרד. תחומי המינוח ייקבעו לפי המוסדות שבהם מתנדבים חברי כל קבוצה: קבוצה 1: דוברי ערבית (מינוח) קבוצה 2: דוברי אמהרית (מינוח) קבוצה 3: דוברי רוסית (מינוח) קבוצה 4: דוברי אנגלית (מינוח) קבוצה 5: דוברי צרפתית (מינוח) קבוצה 6: דוברי ספרדית (מינוח) + סיום חתימה על חווי התנדבות (הנושא יוסבר בהמשך).
19 בדצמבר	צום י' בטבת – אין לימודים
26 בדצמבר	תרגום רפואי טלפוני – שירות "קול לבריאות" של טנא בריאות כמקרה מבחן.
2 בינואר	הרצאת אורח, ד"ר יעל שלזינגר, פסיכולוגית קלינית: השפעות נפשיות

9 בינואר	בעבודתם של מתורגמנים במצבי לחץ הרצאת אורח, גב' גתית סרי: תפקיד של המגשר – פערים בין תפיסת התפקיד לבין אילוצי הביצוע בפועל, דיווחים מן השטח + סיכום הסמסטר
<b>סמסטר ב'</b>	
שיעור 1 30 בינואר	דיווחים מן השטח עם תום החופשה + דיון בקשר בין "שש הסוגיות" לבין הניסיון המעשי המצטבר. צפייה בסימולציות + דיון
שיעור 2 6 בפברואר	הרצאת אורח, גב' דקלה דנינו – סממני המרפא המסורתיים בקרב קהילת יוצאי אתיופיה
שיעור 3 13 בפברואר	שיעור שני במינוח (חלוקה לקבוצות כמו ב-5 בדצמבר). מינוח בסיסי (רפואי, משפטי, סוציאלי, פסיכולוגי ועוד) בעברית. כלים לבניית מאגר מינוח [מילונים, אינטרנט וכו']. בקבוצות, לפי שפות.
שיעור 4 20 בפברואר	הלימה תרבותית של הטיפול הרפואי
שיעור 5 27 בפברואר	הרצאת אורח, פרופ' לריסה רמניק – סוגיות בקליטת מהגרים (יחולקו שני מאמרים: של ליבוביץ-שמידט ושל טייט וטרנר לקראת השיעור של 19 במארס)
שיעור 6 5 במארס	שיעור שלישי במינוח (חלוקה לקבוצות כמו ב-5 בדצמבר). מינוח בסיסי (רפואי, משפטי, סוציאלי, פסיכולוגי ועוד) בעברית. כלים לבניית מאגר מינוח [מילונים, אינטרנט וכו']. בקבוצות, לפי שפות.
שיעור 7 12 במארס	הרצאת אורח, גב' דפנה יצחקי: תפיסות שונות לגבי מעמדה של השפה הערבית
שיעור 8 19 במארס	הרצאת אורח, גב' נרי סבניה: מה בין מתורגמן מתנדב למתורגמן מוסמך/ מקצועי; התמקצעות מהי? בתי-המשפט כמקרה מבחן
שיעור 9 26 במארס	דיון במאמריהם של ליבוביץ-שמידט ושל טייט וטרנר ובמשתמע מהם. דיון בקודים אתיים שונים בארץ ובעולם, ובקונפליקטים אתיים ורגשיים הנוצרים בין הנאמר בקוד הכתוב לבין המתרחש בשטח
שיעור 10 2 באפריל	הרצאת אורח, ד"ר יעל שלזינגר, פסיכולוגית קלינית – השפעות נפשיות על המתורגמן בעבודתו (הרצאה שנייה) + סיכום ביניים של הקורס
<b>ב-9 באפריל, אין שיעור. השיעור יתקיים ב-25 ביוני כדי לאפשר לכולם לסיים תחילה את מכסת ההתנדבות. ב-2 ביולי יתקיים טקס הסיום + חלוקת המילגות</b>	
שיעור 11 <b>25 ביוני</b>	שיחת סיכום והפקת לקחים בנושא גבולות התפקיד, על-סמך הניסיון בשטח
שיעור 12 <b>2 ביולי</b>	<b>טקס סיום + חלוקת מילגות</b>

הערה: לגבי כל הרצאות האורח, נכונותם של המרצים עוד טעונה אישור